*Челябинский гуманитарий. 2025. № 4 (73). С. 81–88.*
*ISSN 1999-5407 (print).*
*Chelyabinskij Gumanitarij. 2025; 4 (73), 81–88.*
*ISSN 1999-5407 (print).*

Научная статья
УДК 372.881.1
DOI 10.47475/1999-5407-2025-73-4-81-88

# ПРИНЦИПЫ ВЗАИМОСВЯЗАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ВЫСШЕМ УЧЕБНОМ ЗАВЕДЕНИИ

**Елена Олеговна Лешканова**
Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова,
Нижний Новгород, Россия
eoleshkanova@lunn.ru

***Аннотация.*** В статье анализируются принципы взаимосвязанного обучения иностранным языкам в высшем учебном заведении. Опираясь на исследования отечественных ученых, автор рассматривает процесс обучения нескольким иностранным языкам, скоординированный с обучением студентов родному языку. Подчеркивается важность выстраивания целостной системы в изучении иностранных языков с учетом родного на основе комплекса методических принципов. Учитывая то, что родной язык оказывает значительное влияние на процесс изучения иностранных языков, а освоение второго иностранного языка протекает под воздействием изучаемого ранее первого иностранного языка, автор концентрирует внимание на сознательно-сопоставительном методе соизучения языков, позволяющем минимизировать негативную межъязыковую интерференцию, вызывающую ошибки в речи, и усилить позитивную межъязыковую интерференцию, упрощающую овладение языками. Соблюдение принципов системности, опоры на родной язык, иерархичности, аутентичности, постоянного сопоставления, сознательности, поэтапности, ситуативности и смыслового приоритета при разработке и апробации системы упражнений на трех языках – родном и двух изучаемых иностранных – позволяют добиться более высокого уровня владения языками. Автор разработал и апробировал систему упражнений, основанную на перечисленных выше принципах и построенную на трех языках параллельно. Благодаря этому обучающиеся осваивают умение устанавливать аналогии между явлениями родного и изучаемых иностранных языков и в то же время выявляют различия между ними, что способствует минимизации негативной межъязыковой интерференции и положительному переносу между языками.

***Ключевые слова:*** взаимосвязанное обучение иностранным языкам, системность, принципы обучения, межъязыковая интерференция, ситуативность.

***Для цитирования:*** Лешканова Е. О. Принципы взаимосвязанного обучения иностранным языкам в высшем учебном заведении // Челябинский гуманитарий. 2025. № 4 (73). С. 81–88. doi: 10.47475/1999-5407-2025-73-4-81-88

Original article

# THE PRINCIPLES OF INTERCONNECTED TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES AT THE HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTION

**Elena O. Leshkanova**
Nizhny Novgorod State Linguistics University, Nizhny Novgorod, Russia
eoleshkanova@lunn.ru

***Abstract.*** The article analyzes the principles of interconnected teaching of foreign languages at higher educational institutions. Based on the research of domestic scientists, the author considers the process of teaching several foreign languages in coordination with teaching the native language of students. The importance of building a holistic system in the study of foreign languages, taking into account the native language, based on a set of methodological principles is emphasized. Considering that the native language has a significant impact on the process of learning foreign languages, and the study of the second foreign language occurs under the influence of the previously studied first foreign language, the author focuses on the consciously comparative method of co-studying languages, which allows minimizing negative interlingual interference that causes errors in speech, and enhancing positive interlingual interference, simplifying the acquisition of languages. Compliance with the principles of consistency, reliance on the native language, hierarchy, authenticity, constant comparison, consciousness, stage-by-stage, situationality and semantic priority in the development

and testing of a system of exercises in three languages – native and two studied foreign languages – allows achieving a higher level of language proficiency. The author has developed and tested a system of exercises based on the above principles and built on three languages in parallel. Thanks to this, students master the ability to establish analogies between the phenomena of their native and studied foreign languages and at the same time identify the differences between them, which helps to minimize negative interlingual interference and positive transfer between languages.

***Key words:*** interconnected teaching of foreign languages, systematicity, principles of teaching, interlingual interference, situationality.

***For citation:*** Leshkanova E. O. (2025) The Principles of Interconnected Teaching of Foreign Languages at the Higher Educational Institution. *Chelyabinskij Gumanitarij*, 4 (73), 81–88. doi: 10.47475/1999-5407-2025-73-4-81-88 (In Russ).

**Введение**

Как правило, в случае изучения нескольких иностранных языков в высшем учебном заведении обучающиеся осваивают их отдельно друг от друга. Приоритет отдается первому иностранному языку, а второй иностранный язык уходит на второй план. При этом не в полной мере учитывается влияние родного языка и его координирующая роль при овладении первым и вторым иностранным языком. Также нельзя забывать об общих закономерностях в системах различных языков, межъязыковой интерференции, проявляющейся на всех уровнях языка, как подчеркивает А. В. Барахта (Барахта 2015), и других факторах, оказывающих воздействие на процесс одновременного изучения нескольких иностранных языков.

При изучении нескольких языков в отрыве друг от друга у студентов не вырабатывается целостное, системное восприятие явлений первого и второго иностранных языков, которые они осваивают. Взаимосвязанное обучение иностранным языкам, напротив, может облегчить их освоение. При обучении каждому из иностранных языков преподаватель опирается на методические принципы, знакомые каждому еще из вузовского курса методики обучения иностранным языкам. Тем не менее, применение этих принципов в совокупности с теми принципами, которые еще не получили достаточно широкое освещение в методике, а также одновременное обращение к нескольким изучаемым иностранным языкам и родному языку обучающихся позволяют сделать взаимосвязанное обучение иностранным языкам эффективным инструментом в овладении ими.

**Принципы взаимосвязанного обучения иностранным языкам**

Как же усовершенствовать процесс обучения нескольким иностранным языкам, используя при этом знания о сходствах и различиях между явлениями родного, первого иностранного и второго иностранного языков? В обучении как каждому языку в отдельности, так и нескольким языкам во взаимосвязи необходима системность. В этом случае особую значимость приобретает системный подход, основными характеристиками которого являются целостность, структурность и иерархичность (Авхачёва 2013).

Вслед за Ю. Ю. Тимкиной, которая предлагает рассматривать системный подход как ключевой в обучении иностранному языку (Тимкина 2023), выделим *принцип системности* как основной принцип взаимосвязанного обучения иностранным языкам, поскольку обучение первому и второму иностранному языку рассматривается как целостный процесс, выстроенный согласно общим методическим принципам с учетом закономерностей в изучении иностранных языков.

Системное восприятие изучаемых языков проявляется в восприятии их во взаимосвязи друг с другом как элементов одной системы. При этом каждый язык рассматривается как отдельная система в сознании обучающегося и таким образом устанавливаются связи, основанные на сходствах и различиях между родным и иностранными языками. Как утверждают Ш. Е. Казарян и А. Э. Григорян, контрастивно-когнитивный подход должен стать одним из основных в процессе обучения иностранным языкам (Казарян, Григорян 2021). Важно обращать внимание на системные связи между языками, а также системные явления, присущие как изучаемым иностранным, так и родному языку обучающихся.

В ряде случаев (при объяснении сложного материала, сопоставлении явлений иностранного языка с явлениями родного) обращение к родному языку обучающихся оказывает положительное влияние на процесс изучения иностранных языков, поскольку формируется умение использовать положительный перенос при выявлении сходств между языками (Бакловская, Петрусевич 2016).

Тем самым раскрывается значимость важнейшего принципа обучения нескольким иностранным языкам – *принципа опоры на родной язык.* Он предполагает не только обращение к сходствам между родным и изучаемым иностранным языком, но и учет трудностей изучаемого языка, вызванных расхождениями в системах изучаемого и родного языков обучающихся (Ярмакеев, Пименова, Абдрафикова 2021). В нашем случае опора на родной язык проявляется в координировании умений и навыков, вырабатываемых на родном и иностранных языках.

Еще Л.В. Щерба полагал, что «родной язык учащихся непременно участвует в наших уроках иностранного языка» (Щерба 1974: 343). Отмечается, что родной язык может способствовать освоению иностранного языка, если его применение системно (Колкер 2007). Стоит добавить, что при одновременном

освоении нескольких языков владение родным языком должно отвечать тем же требованиям, что и владение иностранными языками, поскольку на родной язык возлагается координирующая роль в системе изучаемых языков.

Сегодня большинство студентов изучает английский язык как основной, и он начинает доминировать над вторым иностранным языком, особенно в начале его изучения. Как отмечают Н. В. Барышников и М. А. Бодоньи, доминантный язык устанавливает иерархические отношения с остальными изучаемыми языками, и первый иностранный язык влияет на процесс формирования способности адаптироваться к системе каждого из новых иностранных языков (Барышников, Бодоньи 2007). Обозначим еще один принцип, ранее не выделяемый отдельно в методике обучения иностранным языкам, – *принцип иерархичности* в обучении нескольким иностранным языкам. Стоит учитывать факт доминирования первого иностранного языка над вторым на начальном этапе его изучения и обращать внимание обучающихся на ошибки в речи на втором иностранном языке, вызванные межъязыковой интерференцией, то есть отрицательным переносом с первого иностранного языка, усвоенного в достаточной степени за предшествующие годы его изучения, на второй иностранный (Горина 2020).

В процессе изучения второго иностранного языка также может сложиться ситуация, когда он начинает доминировать над первым иностранным языком. Второй иностранный язык накладывается на первый иностранный в сознании студента, и в таком случае нередко обучающийся осуществляет отрицательный перенос уже со второго иностранного языка на первый, что становится причиной ошибок в речи на первом иностранном языке.

Поскольку при подготовке специалистов со знанием иностранных языков особенно важно обращать внимание студентов на смысл высказывания, выделим отдельно *принцип смыслового приоритета*. Выявление смысла осуществляется в зависимости от контекста. Смысловое содержание новой языковой единицы также соотносится с лексическими единицами родного языка и происходит осознание ее контекстного значения в коммуникативной ситуации.

Учитывая принцип опоры на родной язык и принцип иерархичности изучаемых языков, мы предлагаем особую систему упражнений. В данных упражнениях студенты выполняют задания сразу на трех языках. При отборе материала учитывается *принцип аутентичности*: используются только аутентичные тексты и диалоги, отбираются образцы реальных ситуаций. При этом все упражнения контекстуально обусловлены, особенно при работе над лексикой, в отличие от привычных упражнений со списками отдельных слов.

В качестве примера приведем упражнение на выявление ложных транспарентов: глаголов *pretend* в английском языке, *prétendre* во французском языке и *претендовать* в русском языке.

*Сравните выделенные курсивом глаголы и глагольные сочетания, используемые во фразах на английском, французском и русском языках. Проанализируйте их употребление* (Таблица 1).

Таблица 1 – Упражнение на выявление ложных транспарентов

| **Английский язык** | **Французский язык** | **Русский язык** |
|---|---|---|
| I don't *pretend* to convince you that I'm right. | Je ne *prétends* pas vous convaincre que j'ai raison. | Я не *претендую* на то, чтобы убедить вас в своей правоте. |
| Let's not *pretend* that we know how to solve this problem. | Ne *prétendons* pas que nous savons comment résoudre ce problème. | Давайте не будем *утверждать*, что мы знаем, как решить эту проблему. |
| The boy *pretended* that the window was already broken. | Le garçon a *prétendu* que la fenêtre était déjà cassée. | Мальчик *сделал вид*, что окно уже было разбито. |

В первой строке таблицы приведен пример употребления транспарентов *to pretend* (англ.), *prétendre* (фр.) и *претендовать*, когда значения лексических единиц в трех языках совпадают. Далее студенты знакомятся на практике с явлением межъязыковой лексической асимметрии: в других предложениях глаголы *pretend* и *prétendre* в английском и французском языке являются смысловыми эквивалентами, в то время как во втором примере им соответствует слово *утверждать*, а в третьем — *сделать вид*. Так, отмечается только одно совпадение с русским языком. Выполняя подобное упражнение, студенты устанавливают связи между смысловыми эквивалентами, но при этом осознают, что использование ложного транспарента может привести к речевым ошибкам, поскольку в данном контексте реализуется иной смысловой эквивалент.

Умение видеть сходства между несколькими языками упрощает их освоение, и в то же время умение видеть различия между языковыми явлениями родного и иностранных языков снижает вероятность возникновения негативной межъязыковой интерференции. Так, выделим отдельно принцип, который соблюдается при постоянном сравнении явлений нескольких языков, и назовем его *принципом постоянного сопоставления*. На первом этапе сознательно-сопоставительного анализа явлений иностранных и родного языков обучающиеся работают с лексикой. Упражнения на формирование навыка преодоления лексической

интерференции могут включать в себя подбор синонимов/антонимов, заполнение пропусков, определение значения лексических единиц в разных контекстах, подбор дефиниций, упражнения на сочетаемость слов (Максимова 2019). В качестве примера приведем упражнение на выявление ложной транспарентности:

*Определите значения выделенных в предложениях слов и проанализируйте их употребление.*

1. Un roman est le résultat d'un *processus* créatif.
2. The new manufacturing *process* is more efficient.
3. Сторона, проигравшая судебный *процесс*, оплачивает судебные издержки.
4. J'ai eu des milliers de plaintes après la fin du *procès*.
5. We consider his *trial* unfair and based on false accusations.
6. Каждый должен быть вовлечен в инновационный *процесс*.

Студенты выявляют, что в трех языках слова *processus, process* и *процесс* не являются полными смысловыми эквивалентами. В английском, французском и русском языках все три слова обозначают «ход, развитие какого-либо явления, последовательную смену состояний в развитии чего-либо» (Яценко 1999), но в русском языке *процесс* – это также «порядок разбирательства судебных дел». Во французском языке для обозначения судебного процесса используется слово *procès*, в то время как в английском языке в этом случае используется слово *trial*.

В качестве еще одного принципа взаимосвязанного обучения иностранным языкам отметим уже известный в методике *принцип сознательности*. Благодаря осознанному подходу к изучению иностранных языков осуществляется целостное восприятие и осмысление изучаемых явлений. Кроме того, сознательное овладение действием позволяет автоматизировать его выполнение (Оглуздина 2012).

При обучении нескольким иностранным языкам принцип сознательности может быть реализован в формировании у обучающихся осознанного отношения к явлениям иностранного языка на разных уровнях: лексическом, грамматическом синтаксическом. Умение осмыслять и анализировать явления различных языков в сравнении друг с другом помогает добиться более высоких результатов в изучении иностранных языков, а также лучшего владения родным языком (Поршнева, Лешканова 2024).

При работе с лексическими единицами анализируются значения слов, а также сходства и различия в фонетике и орфографии. После работы с лексикой осуществляется переход на работу с грамматическими и синтаксическими структурами:

*Сравните выделенные курсивом грамматические структуры, используемые для выражения одной и той же мысли в русском, английском и французском языках* (Таблица 2).

Таблица 2 – Упражнение на сопоставление грамматических структур

| **Русский язык** | **Английский язык** | **Французский язык** |
|---|---|---|
| В этом году моему сыну *будет* 20 лет. | This year my son *will be* 20 years old. | Cette année mon fils *aura* 20 ans. |
| В это время года *часто идет дождь*. | *It often rains* at this time of year. | *Il pleut souvent* à cette période de l'année. |
| *Я уже* два месяца *не был* в кино. | *I haven't been* to the cinema for two months. | *Je ne suis pas allé* au cinéma depuis deux mois. |
| *Мы встретились* вечером в парке. | *We met* in the park in the evening. | *Nous nous sommes retrouvés* dans le parc le soir. |

На следующем этапе работы над грамматическими и синтаксическими структурами студентам можно предложить самостоятельно подобрать эквиваленты к иноязычным фразам на русском языке.

Изучение иностранного языка происходит успешно при моделировании определенных коммуникативных ситуаций в процессе обучения (Деревянченко, Мартынов, Мартынова 2023). Создание условий общения, приближенных к реальным, на основе различных ситуаций способствует успешному формированию речевых умений. Из этого следует, что в обучении иностранным языкам необходимо учитывать *принцип ситуативности* (Оглуздина 2012).

Приведем пример задания, где воспроизводится коммуникативная ситуация приема у врача. При этом, как и при выполнении других упражнений, обучающиеся работают сразу с тремя языками: родным и двумя иностранными.

*Прочитайте и проанализируйте параллельные диалоги на русском, английском и французском языках. Выделите сходные по грамматической структуре реплики и сгруппируйте слова и выражения по трем категориям: 1) совпадающие в трех языках, 2) совпадающие в двух языках, 3) межъязыковые паронимы* (Таблица 3).

Таблица 3 – Упражнение на сравнение лексических и грамматических структур на примере диалога (ситуации)

| **Русский язык** | **Английский язык** | **Французский язык** |
|---|---|---|
| - Войдите, пожалуйста. | - Come in, please. | - Entrez, s'il vous plaît. |

| **Русский язык** | **Английский язык** | **Французский язык** |
|---|---|---|
| - Здравствуйте! | - Good afternoon? | - Merci. |
| - *На что жалуетесь?* | - What are you complaining about? | - De quoi vous plaignez-vous? |
| - У меня *приступ кашля* после приема *лекарства*. | - I have a coughing fit after taking the medicine. | - J'ai une attaque de toux après avoir pris des médicaments. |
| - Я *выписывал вам рецепт на это лекарство*? | - Did I write you out a prescription for this medicine? | - Est-ce que je vous ai rédigé une ordonnance pour ce médicament? |
| - Да, вот он. | - Yes, here it is. | - Oui, la voici. |
| - Эти *таблетки очень сильные*. Они могут *вызвать* подобные *симптомы*. *Позвольте мне вас осмотреть.* | - These pills are very strong. They can trigger similar symptoms. Let me examine you. | - Ces comprimés sont très forts. Ils peuvent déclencher des symptômes similaires. Laissez-moi vous examiner. |
| - Хорошо. | - All right. | - D'accord. |
| - Я *измерю ваше давление и температуру. Возьмите градусник,* пожалуйста. | - I'll measure your blood pressure and temperature. Take the thermometer, please. | - Je vais mesurer votre tension artérielle et votre température. Prenez le thermomètre, s'il vous plaît. |
| - Да, конечно. | - Yes, of course. | - Oui, bien sûr. |
| - У вас нормальная температура, но *давление очень низкое.* Это лекарство нельзя принимать, *у вас*, видимо, *аллергия.* Поэтому его прием и *вызвал у вас побочные эффекты*. | - Your temperature is in the normal range but your blood pressure is very low. These pills mustn't be taken, apparently you have an allergy. So taking them caused terrible side effects. | - Votre température est normale mais votre tension artérielle est très basse. Vous ne devez pas prendre ces comprimés, apparemment vous avez une allergie. C'est pourquoi sa prise a causé des effets secondaires. |
| - Понятно, спасибо. | - Ok, thank you. | - D'accord. Merci. |

Выполняя подобное упражнение, обучающиеся анализируют, как выражается одна и та же мысль на трех языках, выявляя совпадения в изучаемых языках и концентрируя внимание на различиях в выражении этой мысли. Поэтому они постоянно обращаются к смыслу высказывания и приходят к пониманию, что дословная передача реплики может исказить ее смысл. Таким образом, вырабатывается навык не передавать реплику на другом языке дословно, а учитывать особенности каждого языка.

Усложнение заданий при использовании системы упражнений на сопоставление явлений двух иностранных и родного языка обучающихся должно происходить постепенно. Как отмечает Н. В. Сидакова, системность организации процесса обучения предполагает также стадиальность овладения языком (Сидакова 2016). Таким образом, обеспечивается соблюдение еще одного принципа в обучении – *принципа поэтапности*. Ниже приведем пример более сложного упражнения на сопоставление языковых средств в родном и изучаемых иностранных языках, например, упражнение на восстановление пропущенных словосочетаний в типовых текстах. Студентам предлагается восстановить пропущенные смысловые эквиваленты в объявлениях в аэропорту. Для этого они должны понять, какие именно словосочетания пропущены, и найти их в аутентичных источниках. Затем студенты выявляют сходства и различия в организации самого типового текста.

*Восстановите пропущенные словосочетания в текстах объявлений в аэропорту на русском, английском и французском языках. Опишите сходства и различия этих текстов* (Таблица 4).

Таблица 4 – Упражнение на сопоставление языковых средств в типовых текстах

| ***Русский язык*** | ***Английский язык*** | ***Французский язык*** |
|---|---|---|
| _____ на рейс номер 268 Иберийские авиалинии в Барселону. Всех пассажиров просим пройти на рейс к выходу 42. | Iberian airways flight 268 to Barcelona is now ready for boarding, will all passengers for this flight _____ 42. | Le vol 268 d'Iberian Airways à destination de Barcelone est maintenant prêt à embarquer, tous les passagers de ce vol sont _____ se rendre à la porte 42. |

| *Русский язык* | *Английский язык* | *Французский язык* |
|---|---|---|
| Aegean Airlines _____ в связи с задержкой рейса 4022 в Афины. Рейс на 13:45 вылетает в 15:40. | Aegean Airlines regret to announce _____ 4022 to Athens, due to depart at 13:45, this flight is now scheduled to depart at 15:40. | Aegean Airlines a le regret d'annoncer le retard du vol 4022 _____ d'Athènes, dont le départ est prévu à 13h45, ce vol est désormais prévu à 15h40. |
| Заканчивается посадка на рейс SU 6350 авиакомпании Аэрофлот. Опаздывающие пассажиры, пожалуйста, _____ к выходу C03. | _____ for the Aeroflot flight 6350. All remaining passengers please proceed immediately to boarding at gate C03. | C'est un dernier appel d'embarquement pour le vol SU 6350 d'Aeroflot. _____ sont priés de procéder immédiatement à l'embarquement à la porte C03. |

Следующим этапом будет составление и представление аналогичных объявлений на трех языках. При выполнении этого упражнения, помимо поиска аналогий и расхождений в лексике и грамматике, обучающиеся отмечают как сходства, так и различия в синтаксической структуре фраз и в особенностях самих текстов. Также студенты обращают внимание на используемые формулировки. Например, фразе *Начинается посадка на рейс* соответствует в английском языке *... flight is now ready for boarding* и во французском языке *le vol ... est maintenant prêt à embarquer*. Так, они выявляют, что фразы на английском и французском языке схожи по структуре, но отличаются от соответствующего выражения на русском языке.

**Заключение**

Соблюдение общеизвестных методических принципов (принципов системности, опоры на родной язык, а в нашем случае – скоординированности с родным языком, сознательности, аутентичности, поэтапности, ситуативности) в совокупности со специальными принципами (принципами иерархичности, постоянного сопоставления, смыслового приоритета) способствует формированию системы взаимосвязанного обучения нескольким иностранным языкам.

Вырабатывается алгоритм работы в процессе соизучения нескольких языков: 1) сопоставление на лексическом уровне: определение сходств и различий, выявление паронимов; 2) сопоставление на грамматическом уровне: анализ синтаксических структур (на примере фраз); 3) работа с типовыми текстами и диалогами (ситуациями): сравнение лексических и грамматических структур; 4) подготовка небольшого выступления на трех языках (например, приветствие участников международной встречи).

Осмысление языковых явлений родного и изучаемых иностранных языков способствует выстраиванию связей между ними в сознании обучающихся и снижению вероятности негативной межъязыковой интерференции. Постоянное обращение к контексту и учет конкретной коммуникативной ситуации позволяют выработать умение концентрироваться на смысле высказывания, что особенно важно для будущих лингвистов, переводчиков и преподавателей иностранных языков.

**Список источников**

Авхачёва И. А. Системный подход как методологическая основа преподавания иностранного языка в вузе // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2013. №7 (49). URL: https://cyberleninka.ru/article/n/sistemnyy-podhod-kak-metodologicheskaya-osnova-prepodavaniya-inostrannogo-yazyka-v-vuze.

Бакловская О. К., Петрусевич П. Ю. Содержание и структура мультилингвальной компетенции студентов // Многоязычие в образовательном процессе: сб. ст. Вып. 8 / ред. Л. М. Малых. Ижевск : Изд. центр «Удмуртский университет», 2016. С. 7–14.

Барахта А. В. Причины возникновения и развития межъязыковой интерференции при изучении иностранных языков и русского языка как иностранного // Вестник Череповецкого государственного университета. 2015. №8 (69). URL: https://cyberleninka.ru/article/n/prichiny-vozniknoveniya-i-razvitiya-mezhyazykovoy-interferentsii-pri-izuchenii-inostrannyh-yazykov-i-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo.

Барышников Н. В., Бодоньи М. А. Английский язык как доминантный в обучении многоязычию // Иностранные языки в школе. 2007. № 5. С. 29-33.

Горина В. А. Механизм межъязыкового переноса в контексте овладения коммуникативной компетенцией во втором иностранном языке // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2020. №3 (836). URL: https://cyberleninka.ru/article/n/mehanizm-mezhyazykovogo-perenosa-v-kontekste-ovladeniya-kommunikativnoy-kompetentsiey-vo-vtorom-inostrannom-yazyke.

Деревянченко Е. А., Мартынов Ю. А., Мартынова Ю. В. Коммуникативное моделирование в обучении иноязычной диалогической речи студентов медицинского вуза // Вестник СИБИТа. 2023. №2. URL: https://

cyberleninka.ru/article/n/kommunikativnoe-modelirovanie-v-obuchenii-inoyazychnoy-dialogicheskoy-rechi-studentov-meditsinskogo-vuza.

Казарян Ш. Е., Григорян А. Э. Контрастивно-когнитивный подход в обучении языку // Право и практика. 2021. №1. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/kontrastivno-kognitivnyy-podhod-v-obuchenii-yazyku.

Колкер Я. М. Как использовать родной язык на разных ступенях изучения иностранного: учебное пособие. / Я. М. Колкер, Е. С. Устинова, И. М. Шеина. Рязань : РГУ, 2007. 220 с.

Максимова О. Б. Формирование лексической компетенции при обучении английскому как второму иностранному языку // Мир науки. Педагогика и психология. 2019. №3. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-leksicheskoy-kompetentsii-pri-obuchenii-angliyskomu-kak-vtoromu-inostrannomu-yazyku.

Оглуздина Т. П. К вопросу о принципах обучения иноязычной языковой компетенции в теории и методике обучения иностранным языкам // Известия ПГУ им. В. Г. Белинского. 2012. № 28. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-printsipah-obucheniya-inoyazychnoy-yazykovoy-kompetentsii-v-teorii-i-metodike-obucheniya-inostrannym-yazykam.

Поршнева Е. Р., Лешканова Е. О. Условия формирования основ координативного трилингвизма при обучении двум иностранным языкам // Вестник Томского государственного университета. 2024. № 499. С. 166–175.

Сидакова Н. В. Принцип системности в технологии модульного обучения иностранным языкам // АНИ: педагогика и психология. 2016. №4 (17). URL: https://cyberleninka.ru/article/n/printsip-sistemnosti-v-tehnologii-modulnogo-obucheniya-inostrannym-yazykam.

Тимкина Ю. Ю. Системный подход к обучению иностранному языку в вузе // МНИЖ. 2023. №1 (127). URL: https://cyberleninka.ru/article/n/sistemnyy-podhod-k-obucheniyu-inostrannomu-yazyku-v-vuze.

Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. Л. : Наука, 1974. 428 с.

Ярмакеев И. Э., Пименова Т. С., Абдрафикова А. Р. Роль родного языка в изучении иностранных языков: новый ракурс // Terra Linguistica. 2021. №1. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/rol-rodnogo-yazyka-v-izuchenii-inostrannyh-yazykov-novyy-rakurs.

Яценко Н. Е. Толковый словарь обществоведческих терминов. СПб. : Лань, 1999. 524 с.

**References**

Avhachjova, I. A. (2013). Sistemnyj podhod kak metodologicheskaja osnova prepodavanija inostrannogo jazyka v vuze [Systematic approach as a methodological basis for teaching a foreign language at a university]. *Vestnik PNIPU. Problemy jazykoznanija i pedagogiki,* 7 (49), available at: https://cyberleninka.ru/article/n/sistemnyy-podhod-kak-metodologicheskaya-osnova-prepodavaniya-inostrannogo-yazyka-v-vuze. (In Russ.).

Baklovskaja, O. K., Petrusevich, P. Ju. (2006). Soderzhanie i struktura mul'tilingval'noj kompetencii studentov [Content and structure of students' multilingual competence]. *Mnogojazychie v obrazovatel'nom processe*: sb. st. Vyp. 8 / red. L. M. Malyh. Izhevsk : Izd. centr «Udmurtskij universitet», 7–14. (In Russ.).

Barahta, A. V. (2015). Prichiny vozniknovenija i razvitija mezh#jazykovoj interferencii pri izuchenii inostrannyh jazykov i russkogo jazyka kak inostrannogo [Reasons for the emergence and development of interlingual interference in the study of foreign languages and Russian as a foreign language]. *Vestnik Cherepoveckogo gosudarstvennogo universiteta*, 8 (69), available at: https://cyberleninka.ru/article/n/prichiny-vozniknoveniya-i-razvitiya-mezhyazykovoy-interferentsii-pri-izuchenii-inostrannyh-yazykov-i-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo. (In Russ.).

Baryshnikov, N. V., Bodon'i, M. A. (2007). Anglijskij jazyk kak dominantnyj v obuchenii mnogojazychiju [English as a dominant language in teaching multilingualism]. *Inostrannye jazyki v shkole*, 5, 29–33. (In Russ.).

Gorina, V. A. (2020). Mehanizm mezh#jazykovogo perenosa v kontekste ovladenija kommunikativnoj kompetenciej vo vtorom inostrannom jazyke [The mechanism of interlingual transfer in the context of mastering communicative competence in a second foreign language]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Obrazovanie i pedagogicheskie nauki*, 3 (836), available at: https://cyberleninka.ru/article/n/mehanizm-mezhyazykovogo-perenosa-v-kontekste-ovladeniya-kommunikativnoy-kompetentsiey-vo-vtorom-inostrannom-yazyke. (In Russ.).

Derevjanchenko, E. A., Martynov, Ju. A., Martynova, Ju. V. (2023). Kommunikativnoe modelirovanie v obuchenii inojazychnoj dialogicheskoj rechi studentov medicinskogo vuza [Communicative modeling in teaching foreign-language dialogic speech to medical students]. *Vestnik SIBITa*, 2, available at: https://cyberleninka.ru/article/n/kommunikativnoe-modelirovanie-v-obuchenii-inoyazychnoy-dialogicheskoy-rechi-studentov-meditsinskogo-vuza. (In Russ.).

Kazarjan, Sh. E., Grigorjan, A. Je. (2021). Kontrastivno-kognitivnyj podhod v obuchenii jazyku [Contrastive-cognitive approach to language teaching]. *Pravo i praktika*, 1, available at: https://cyberleninka.ru/article/n/kontrastivno-kognitivnyy-podhod-v-obuchenii-yazyku. (In Russ.).

Kolker, Ja. M. (2007). Kak ispol'zovat' rodnoj jazyk na raznyh stupenjah izuchenija inostrannogo [How to use your native language at different stages of learning a foreign language]: uchebnoe posobie . / Ja.M. Kolker, E.S. Ustinova, I.M. Sheina. Rjazan' : RGU, 220 p. (In Russ.).

Maksimova, O. B. (2019). Formirovanie leksicheskoj kompetencii pri obuchenii anglijskomu kak vtoromu inostrannomu jazyku [Formation of lexical competence when teaching English as a second foreign language] // *Mir nauki. Pedagogika i psihologija*, 3, available at: https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-leksicheskoy-kompetentsii-pri-obuchenii-angliyskomu-kak-vtoromu-inostrannomu-yazyku. (In Russ.).

Ogluzdina, T. P. (2012). K voprosu o principah obuchenija inojazychnoj jazykovoj kompetencii v teorii i metodike obuchenija inostrannym jazykam [On the issue of the principles of teaching foreign language competence in the theory and methodology of teaching foreign languages]. *Izvestija PGU im. V.G. Belinskogo*, 28, available at: https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-printsipah-obucheniya-inoyazychnoy-yazykovoy-kompetentsii-v-teorii-i-metodike-obucheniya-inostrannym-yazykam. (In Russ.).

Porshneva, E. R., Leshkanova, E. O. (2024). Uslovija formirovanija osnov koordinativnogo trilingvizma pri obuchenii dvum inostrannym jazykam [Conditions for the formation of the foundations of coordinated trilingualism when teaching two foreign languages]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta*, 499, 66–175. (In Russ.).

Sidakova, N. V. (2016). Princip sistemnosti v tehnologii modul'nogo obuchenija inostrannym jazykam [The principle of consistency in the technology of modular teaching of foreign languages]. *ANI: pedagogika i psihologija*, 4 (17), available at: https://cyberleninka.ru/article/n/printsip-sistemnosti-v-tehnologii-modulnogo-obucheniya-inostrannym-yazykam. (In Russ.).

Timkina, Ju. Ju. (2023). Sistemnyj podhod k obucheniju inostrannomu jazyku v vuze [Systematic approach to teaching a foreign language at university]. *MNIZh*, 1 (127), available at: https://cyberleninka.ru/article/n/sistemnyy-podhod-k-obucheniyu-inostrannomu-yazyku-v-vuze. (In Russ.).

Shherba, L. V. (1974). Jazykovaja sistema i rechevaja dejatel'nost' [Language system and speech activity]. Leningrad : Nauka, 428 p. (In Russ.).

Jarmakeev, I. Je., Pimenova, T. S., Abdrafikova, A. R. (2021). Rol' rodnogo jazyka v izuchenii inostrannyh jazykov: novyj rakurs [The role of the native language in learning foreign languages: a new perspective]. *Terra Linguistica*, 1, available at: https://cyberleninka.ru/article/n/rol-rodnogo-yazyka-v-izuchenii-inostrannyh-yazykov-novyy-rakurs. (In Russ.).

Jacenko, N. E. (1999). Tolkovyj slovar' obshhestvovedcheskih terminov [Explanatory dictionary of social science terms]. SPb. : Lan', 524 p. (In Russ.).

**Информация об авторе**

**Е. О. Лешканова** – старший преподаватель кафедры английского языка Высшей школы перевода, Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова.

**Information about the author**

**E. O. Leshkanova** – Senior Lecturer, Department of the English Language, Nizhny Novgorod State Linguistics University.

Статья поступила в редакцию 23.11.2024; одобрена после рецензирования 03.09.2025; принята к публикации 12.09.2025.
The article was submitted 24.11.2024; approved after reviewing 03.09.2025; accepted for publication 12.09.2025.

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.
The author declares no conflicts of interests.